

<p><b>Zmluva o výskumnej spolupráci</b></p> <p>uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník (ďalej ako „<u>Zmluva</u>“)</p>	<p><b>Research Cooperation Agreement</b></p> <p>concluded according to § 269 par. 2 of Act no. 513/1991 Coll. Commercial Code (hereinafter as „<u>Agreement</u>“)</p>
<p><b>Zmluvné strany:</b></p>	<p><b>Contracting Parties:</b></p>
<p>Obchodné meno/Business name: <b>Sportradar Slovakia s.r.o.</b>  Sídlo/seat: <b>Aupark Tower, Einsteinova 24 Bratislava 851 01</b>  IČO/ID: <b>54148413</b>  DIČ/TAX ID: <b>2121636198</b>  Zapísaná/registered in: Obchodný register Okresného súdu v Bratislave, oddiel <b>Sro</b>, vložka číslo: <b>155888/B</b>  Štatutárny organ/statutory body: <b>Ian Michael Poland</b>  Z technický kontakt/Technical contact: <b>0948106003</b>  e-mail: <b>m.krizanova@sportradar.com</b>  (ďalej ako „<u>Spoločnosť</u>“/hereinafter as “Company”)</p> <p>Obchodné meno: <b>Slovenská technická univerzita v Bratislave</b>  Sídlo: Vazovova 5, 812 43 Bratislava, Slovenská republika  Pracovisko: Fakulta informatiky a informačných technológií, Ilkovičova 2, 842 16 Bratislava 4, Slovenská republika  IČO: 00397 687  DIČ: 2020845255  IČ DPH: SK 2020845255  V zastúpení: prof. Ing. Ivan Kotuliak, PhD., dekan FIIT STU  Technický kontakt: RIES, Michal, doc., Dr. techn., Ing.  e-mail: <a href="mailto:michal.ries@stuba.sk">michal.ries@stuba.sk</a></p> <p>(ďalej ako „<u>Univerzita</u>“/hereinafter University”)  (Spoločnosť a Univerzita ďalej spolu aj ako „<u>Zmluvné strany</u>“/Company and University hereinafter together as “Contracting Parties”)</p>	
<p><b>Preambula:</b></p>	<p><b>Preamble:</b></p>
<p>A Spoločnosť je slovenská obchodná spoločnosť, ktorej primárnym predmetom činnosti je Počítačové služby a služby spojené s počítačovým spracovaním údajov.</p>	<p>A The Company is a Slovak business company whose primary business is Computer services and services connected with computer data analysis .</p>
<p>B Univerzita je odborovo vymedzenou časťou Slovenskej technickej univerzity v Bratislave, ktorá je verejnou vysokou školou zriadenou zákonom NR SR č. 131/2002 Z.z. o vysokých školách.</p>	<p>B The University is a union-defined part of the Slovak University of Technology in Bratislava, which is a public university established by Act no. 131/2002 Coll. on Higher Education.</p>
<p>C Účelom tejto Zmluvy o výskumnej spolupráci je vzájomná odplatná spolupráca Spoločnosti a Univerzity na výskumnom Tímovom projekte. Získané metódy a závery vyplývajúce z Tímového Projektu sú oprávnené použiť obe</p>	<p>C The purpose of this Research Cooperation Agreement is the cooperation of the Company and the University on the Research Team Project. The obtained methods and conclusions resulting</p>

<p>zmluvné strany, a to spôsobom dojednaným v tejto Zmluve.</p>	<p>from the Team Project are entitled to be used by both parties, in the manner agreed in this Agreement.</p>
<p><b>1 Definície</b></p>	<p><b>1 Definitions</b></p>
<p>1.1. <b>Anonymizované Dáta</b> sú dáta neobsahujúce osobné údaje.</p> <p>1.2. <b>Autorské dielo</b> je dielo vyjadrené v podobe objektívne vnímateľnej zmyslami bez ohľadu na jeho podobu, obsah, kvalitu, účel alebo formu jeho vyjadrenia, vrátane výsledkov tvorivej duševnej činnosti chránené v zmysle osobitných predpisov.</p> <p>1.3. <b>Dôverné informácie</b> sú informácie o skutočnostiach, ktoré sa Zmluvné strany, vrátane členov Tímového projektu, dozvedeli alebo o ktorých sa dozvedia v súvislosti s realizáciou Tímového projektu a to iba v prípade, že budú poskytnuté v písomnej forme a jasne označené slovom „Dôverné“; ide o informácie označené v zmysle predchádzajúcej vety o druhej Zmluvnej strane a zahŕňajúce jej obchodných partneroch a o akýchkoľvek postupoch, plánovaných alebo uskutočnených krokoch obchodných tajomstvách, know-how, dátach, kódach, dohodách, zmluvách, listinách, dokumentoch, dojednaniach, obchodnej politike, hospodárskych výsledkoch v súvislosti s Tímovým projektom.</p> <p>1.4. <b>Licencia</b> sa v tejto Zmluve myslí podmienky, ktorými Univerzita udelí Spoločnosti licenciu k výsledkom Tímového projektu v znení dojednanom v tejto Zmluve.</p> <p>1.5. <b>Okolnosti vylučujúce zodpovednosť (OVZ)</b> prekážka, ktorá nastala nezávisle od vôle, konania alebo opomenutia Zmluvnej strany a bráni jej v splnení jej povinnosti, ak nemožno rozumne predpokladať, že by Zmluvná strana túto prekážku alebo jej následky odvrátila alebo prekonala, a ďalej že by v čase vzniku záväzku túto prekážku predvídala. Účinky vylučujúce zodpovednosť sú obmedzené iba na dobu, pokiaľ trvá prekážka, s ktorou sú tieto účinky spojené.</p> <p>1.6. <b>Písomnosťou</b> sú akékoľvek oznámenia, vyhlásenia, žiadosti, výzvy a iné úkony v súvislosti s touto Zmluvou a jej plnením oznámenia, pokiaľ nie je v tejto Zmluve uvedené inak.</p> <p>1.7. <b>Poplatok</b> je finančná podpora Tímového projektu zo strany Spoločnosti voči Univerzite.</p>	<p>1.1. <b>Anonymized Data</b> is data that does not contain personal information.</p> <p>1.2. <b>An Author's Work</b> is a work expressed in a form that is objectively perceptible to the senses, regardless of its form, content, quality, purpose, or form of expression, including the results of creative intellectual activity protected by special regulations.</p> <p>1.3. <b>Confidential information</b> is information about facts that the Contracting Parties, including members of the Team Project, have learned or will learn about in connection with the implementation of the Team Project, and only if they are provided in writing and marked with the word "Confidential"; it is information marked in the sense of previous sentence about the Contracting Party and includes its business partners and any procedures, business secrets, know-how, data, codes, planned or implemented steps, agreements, contracts, deeds, arrangements, business policy, economic results in connection with the Team Project.</p> <p>1.4. <b>License</b> in this Agreement means the terms by which the University grants the Company a license to the results of the Team Project, under the terms agreed herein.</p> <p>1.5. <b>Circumstances precluding liability (OVZ)</b> an obstacle that has arisen independently of the will, action, or omission of a Contracting Party and prevents it from fulfilling its obligation unless it can be reasonably assumed that the Contracting Party would avert or overcome this obstacle or its consequences, and anticipated this obstacle at the time of the commitment. The exclusionary effects are limited to the duration of the obstacle to which they relate.</p> <p>1.6. <b>Document</b> is any notice, declaration, request, summon, and other act in connection with this Agreement and its performance shall be notified unless otherwise stated in this Agreement.</p> <p>1.7. <b>The Fee</b> is the company's financial support of the Team Project towards the University.</p>

<p>1.8. <b>Tímový projekt</b> je vzájomná výskumná spolupráca Univerzity a Spoločnosti v oblasti vedy a výskumu technológií a procesov určených na ochranu systémov, sietí, aplikácii, účtov a údajov, vývoj a testovanie inovatívnych metód odhaľovania kybernetických hrozieb a manažment senzitívnych dát.</p> <p>1.9. <b>Tím</b> je 6 až 7 členný tím študentov 1. ročníka inžinierskeho štúdia.</p> <p>1.10. <b>Zmluva</b> je táto Zmluva o vzájomnej spolupráci s jej prílohami a dodatkami.</p>	<p>1.8. <b>The Team Project</b> is a mutual research collaboration between the University and the Company in the field of science and research of technologies and processes designed to protect systems, networks, applications, accounts, and data, development and testing of innovative cyber threat detection methods and sensitive data management.</p> <p>1.9. <b>Team</b> is a 6 to 7-member team of 1st year engineering students.</p> <p>1.10 <b>Agreement</b> is this Agreement in cooperation with its annexes and appendices.</p>
<p><b>2 Výklad</b></p>	<p><b>2 Interpretation</b></p>
<p>2.1 Pokiaľ sú v tejto Zmluve, jej dodatkoch a/alebo prílohách, odkazy na ustanovenia právnych predpisov a/alebo právne predpisy, ktoré boli medzičasom zmenené, opätovne prijaté alebo priamo či nepriamo nahradené inými ustanoveniami právnych predpisov a/alebo právnymi predpismi, považujú sa tieto odkazy za odkazy na ustanovenia právnych predpisov a/alebo právne predpisy, ktoré boli zmenené, opätovne prijaté alebo priamo či nepriamo nahrádzajú pôvodné ustanovenia právnych predpisov a/alebo právne predpisy, v ich platnom znení.</p> <p>2.2 V tejto Zmluve, jej dodatkoch a/alebo prílohách, v osobitných dohodách k tejto Zmluve, ich dodatkoch a/alebo prílohách:</p> <p>2.2.1 odkazy na osoby zahŕňajú fyzické osoby a právnické osoby,</p> <p>2.2.2 nadpisy sú v tejto Zmluve uvedené iba kvôli lepšiemu prehľadu, výklad tejto Zmluvy neovplyvňujú,</p> <p>2.2.3 dňom sa rozumie kalendárny deň a rokom dvanásť (12) po sebe nasledujúcim kalendárnych mesiacov, ak nie je uvedené inak,</p> <p>2.2.4 odkazy na body, články, dodatky a prílohy v tejto Zmluve, sú odkazmi na body, články, dodatky a prílohy tejto Zmluvy, ak nie je uvedené inak.</p> <p>2.3 Táto Zmluva bola vyhotovená v anglickom a slovenskom jazyku, a pre účely jej interpretácie je rozhodujúca verzia v slovenskom jazyku.</p>	<p>2.1 Where in this Agreement, its appendices and/or annexes, references to provisions of law and/or legislation which have in the meantime been amended, re-adopted, or directly or indirectly replaced by other provisions of law and/or legislation shall be deemed to be: references to references to legal provisions and/or legislation that have been amended, re-adopted or directly or indirectly replace the original legal provisions and/or legislation, as amended.</p> <p>2.2 In this Agreement, its appendices and/or annexes, in the specific agreements to this Agreement, their appendices and/or annexes:</p> <p>2.2.1 references to persons include natural persons and legal persons,</p> <p>2.2.2 the headings are in this Agreement only for the sake of clarity, they do not affect the interpretation of this Agreement,</p> <p>2.2.3 day means a calendar day and a year of twelve (12) consecutive calendar months unless otherwise stated,</p> <p>2.2.4 references to clauses, articles, appendices, and annexes to this Agreement are references to clauses, articles, appendices, and annexes to this Agreement unless otherwise stated.</p> <p>2.3 This Agreement has been prepared in English and Slovak, and for interpretation purposes, the Slovak version shall prevail.</p>

<b>3 Predmet Zmluvy</b>	<b>3 Subject matter of the Agreement</b>
<p>3.1 Predmetom Zmluvy je záväzok každej Zmluvnej strany spočívajúci vo vzájomnej spolupráci bližšie určenej v tejto Zmluve na Tímovom projekte (ako je definovaný v tomto článku 3), rovnako ako podmienky Licencie každého Autorského diela (ako je definované v článku 1 a riadi sa podľa čl. 4).</p> <p>3.2 Spoločnosť sa zaväzuje za účelom vykonávania spoločného Tímového projektu:</p> <p>3.2.1 Zadá Univerzite návrh tém na základe ktorých sa následne na Univerzite zo študentov 1. ročníka inžinierskeho štúdia vytvorí 7. členný tím na Tímový projekt,</p> <p>3.2.2 Spoločnosť alokuje 1-2 konzultantov, ktorí budú viesť Tím počas 2 semestrov</p> <p>3.2.3 Konzultant (i) vedie (vedú) študentov predovšetkým v oblasti manažmentu Tímového projektu a procesov, ale zároveň aj v oblasti efektívnej komunikácie a podnikovej kultúry</p> <p>3.2.4 poskytnúť Univerzite Anonymizované Dáta, finančné prostriedky dojednané v zmysle čl. 5 tejto zmluvy a zároveň príslušné personálne (konzultačné a koordinačné) kapacity a materiálne prostriedky, ktoré budú dojednané spoločne Zmluvnými stranami na začiatku projektu a dojednanú spoluprácu. Strany sa ďalej dohodli, že každý podklad poskytnutý Spoločnosťou, vrátane nie však výlučne dáta a videá, musí byť použitý v rámci Tímového projektu iba na účely a po dobu trvania Tímového projektu a ich vlastníctvo zostáva v celosti Spoločnosti. Ľadne dojednanie tejto Zmluvy nie je dojednané ako udelenie vlastníckych práv prostredníctvom licencie alebo iným spôsobom.</p> <p>3.3 Univerzita sa zaväzuje za účelom vykonávania Tímového Projektu:</p> <p>3.3.1 poskytnúť nutné priestory na vykonávanie Tímového projektu,</p> <p>3.3.2 poskytnúť príslušné materiálne zabezpečenie a personálne kapacity.</p> <p>3.3.3 Počas zimného semestra bude náplňou Tímového projektu:</p> <p>3.3.3.1 vytvorenie a nahlásenie tímov, zverejnenie tém a požiadaviek na vypracovanie ponuky, spracovanie ponuky, odovzdanie ponúk, vyhodnotenie ponúk.</p>	<p>3.1 The subject of the Agreement is the obligation of each Contracting Party consisting in cooperation specified in this Agreement on the Team Project (as defined in this section 3), as well as the License's terms of any Author's Work (as defined in section 1 and governed by section 4).</p> <p>3.2 The Company undertakes, to carry out the joint Team Project:</p> <p>3.2.1 Submit to the University a proposal of topics based on which a 7th member team for a Team Project will subsequently be formed at the University from students in the 1st year of engineering studies,</p> <p>3.2.2 The company allocates 1-2 consultants who will lead the Team during 2 semesters</p> <p>3.2.3 The consultant (s) lead the students primarily in the field of Team Project and Process Management, but also in the field of effective communication and corporate culture</p> <p>3.2.4 to provide the University with Anonymized Data, funds set in Art. 5 of this contract as well as the relevant personnel (consulting and coordination) capacities, material resources to be agreed jointly by the Parties at the beginning of the project. and agreed cooperation. The Parties further agree that any material provided by Company, including but not limited to data and videos, shall be used by the Team Project only for the purposes and duration of such Team Project, and its ownership remain in full with the Company. Nothing in this Agreement shall be construed as granting any property rights, by license or otherwise.</p> <p>3.3 to implement the Team Project, the University undertakes:</p> <p>3.3.1 provide premises needed for the implementation of the Team Project,</p> <p>3.3.2 provide appropriate material and staffing capacity.</p> <p>3.3.3 During the winter semester, the content of the Team Project will be:</p> <p>3.3.3.1 creation and reporting of teams, publication of topics and requirements for elaboration of the offer, processing of the offer, submission of offers, evaluation of offers.</p>

<p>3.3.3.2 Rozdelenie úloh, vytvorenie plánu Tímového projektu na celú dobu riešenia a na semester, analýza problému (špecifikácia požiadaviek, štúdium problematiky).</p> <p>3.3.3.3 Analýzu problému, hrubý návrh riešenia</p> <p>3.3.3.4 Dopracovanie zistených nedostatkov a návrh prototypu vybraných častí.</p> <p>3.3.3.5 Implementácia prototypu vybraných častí, používateľská prezentácia prototypu.</p> <p>3.3.4 Počas letného semestra bude náplňou Tímového projektu:</p> <p>3.3.4.1 zhodnotenie výsledkov ZS, doplnenie a dopracovanie zistených nedostatkov,</p> <p>3.3.4.2 plán na LS a rozdelenie úloh</p> <p>3.3.4.3 zakomponovanie zmien do dokumentácie ZS, podrobný návrh, plán integrácie, plán overenia výsledku</p> <p>3.3.4.4 implementácia, integrácia a overovanie</p> <p>3.3.4.5 integrácia, overovanie, dokumentovanie produktu</p> <p>3.3.4.6 odovzdanie produktu a dokumentácie k produktu (potrebnej pre používanie produktu)</p> <p>3.3.4.7 prevádzka, externé testovanie, údržba, kompletizácia dokumentácie</p> <p>3.3.4.8 odovzdanie celkového výsledku projektu (produkt so zmenami v rámci údržby, dokumentácia plus dokumentácia k riadeniu)</p> <p>3.3.5 zorganizovať súťaž rôznych tímov v rámci viacerých tímových projektov TP Cup, ktorá dáva študentom inžinierskeho štúdia príležitosť preukázať svoje schopnosti pri tvorbe jedinečných riešení v rámci predmetu Tímový projekt.</p> <p>3.3.6 S výhradou predchádzajúceho preskúmania zo strany Spoločnosti a opomenutia akejkoľvek skutočnosti a/alebo informácie akéhokoľvek druhu, ktoré môže Spoločnosť považovať za citlivé/dôverné, spoločnosť musí umožniť prezentovanie Tímového projektu na študentskej výskumnej konferencii informatiky a informačných technológií IIT.SRC, ktorá žiada od študentov na všetkých úrovniach štúdia výskumné práce v oblasti informatiky.</p> <p>3.4 Zmluvné strany sa dohodli, že konečné rozhodnutie ohľadom výberu tému, tímu a procesu realizácie Tímového projektu má Univerzita.</p> <p>3.5 Pre vylúčenie pochybností strany uvádzajú, že zo strany Univerzity ide pri spolupráci na Tímovom projekte najmä</p>	<p>3.3.3.2 Division of tasks, creation of a team project plan for the entire solution period and the semester, problem analysis (requirements specification, problem study).</p> <p>3.3.3.3 Problem analysis, rough solution proposal</p> <p>3.3.3.4 Completion of identified deficiencies and design of a prototype of selected parts.</p> <p>3.3.3.5 Implementation of a prototype of selected parts, and user presentation of the prototype.</p> <p>3.3.4 During the summer semester, the content of the Team Project will be:</p> <p>3.3.4.1 evaluation of the ZS results, supplementation, and completion of the identified shortcomings,</p> <p>3.3.4.2 plan for LS and division of tasks</p> <p>3.3.4.3 incorporation of changes into the IB documentation, detailed design, integration plan, result verification plan</p> <p>3.3.4.4 implementation, integration, and verification</p> <p>3.3.4.5 integration, verification, product documentation</p> <p>3.3.4.6 product handover and product documentation (required for product use)</p> <p>3.3.4.7 operation, external testing, maintenance, completion of documentation</p> <p>3.3.4.8 submission of the overall project result (product with changes within maintenance, documentation plus management documentation)</p> <p>3.3.5 to organize a competition of different teams within several team projects TP Cup, which allows engineering students to demonstrate their skills in creating unique solutions within the subject Team Project.</p> <p>3.3.6 Subject to prior review from Company and omission of any fact and/or data of any kind that may be considered sensitive/confidential by Company, Company shall enable the presentation of the Team Project at the student research conference of informatics and information technologies IIT.SRC, which requests from all students at all levels of study research work in the field of informatics.</p> <p>3.4 The Contracting Parties agree that the final decision regarding the choice of topic, team, and the process of implementation of the Team Project is made by the University.</p> <p>3.5 For the avoidance of doubt, the Parties state that the University's cooperation in the Team Project is primarily a research activity and that the financial support provided by the Company</p>
---	---

<p>o výskumnú činnosť a že finančná podpora poskytnutá zo strany Spoločnosti bude primárne použitá pre tento účel. Strany dojednávajú, že výsledky spolupráce budú využívať spôsobom uvedeným v tejto Zmluve v čl. 4.</p> <p>3.6 Každá Zmluvná strana zodpovedá za svoju časť Tímového projektu a za to, že ju bude realizovať v súlade pravidlami stanovenými pre Tímový projekt.</p> <p>3.7 Zmluvné strany sa ďalej zaväzujú, že si budú vzájomne poskytovať informácie týkajúce sa spoločných postupov a riešení.</p>	<p>will primarily be used for such purpose. The Parties further agree that the results of the cooperation will be used in the manner specified within Art. 4 herein.</p> <p>3.6 Each Party is responsible for its part of the Team Project and its implementation of the rules set out for the Team Project.</p> <p>3.7 The Contracting Parties further undertake to provide each other with information concerning common procedures and solutions.</p>
<p><b>4 Licencia</b></p>	<p><b>4. License</b></p>
<p>4.1 Univerzita je vykonávateľom majetkových práv k Autorskému dielu, ktoré môže vzniknúť v rámci Tímového projektu a Spoločnosť je oprávnená na použitie tohto Autorského diela za podmienok dohodnutých v tejto Zmluve. Univerzita zastupuje majetkové práva autora, resp. všetkých autorov alebo spoluautorov k Autorskému dielu, ktorého vytvorenie, resp. prispôbenie pre potreby Spoločnosti je v súlade s touto Zmluvou.</p> <p>4.2 Univerzita nedisponuje licenčnými právami k dielam tretích osôb, ktoré sú samostatným softvérom (ako napr. Windows), ku ktorým nemá zdrojové kódy k dispozícii a ktoré nie sú autorským dielom Univerzity.</p> <p>4.3 V prípade, ak výsledkom služieb poskytnutých podľa tejto Zmluve bude vytvorenie autorského diela alebo akéhokoľvek iného diela v zmysle platnej legislatívy (Autorské dielo), Univerzita udeľuje touto Zmluvou nevýhradnú, bezodplatnú (nekomerčnú) Licenciu, Spoločnosti v neobmedzenom (t.j. celosvetovom) rozsahu tak, ako sú uvedené v Autorskom zákone a tejto Zmluve, a to na všetky v čase uzatvorenia tejto Zmluve známe spôsoby použitia Autorského diela. Územný rozsah použitia Autorského diela je dohodnutý bez akéhokoľvek obmedzenia územného rozsahu. Vecný rozsah použitia Autorského diela je dohodnutý ako neobmedzený, bez akéhokoľvek obmedzenia vecného rozsahu použitia autorského diela. Univerzita udeľuje Spoločnosti Licenciu, v časovo obmedzenom</p>	<p>4.1 The University is the owner of property rights to the Author's Work, which may arise within the Team Project, and the Company is entitled to use this Author's Work under the conditions agreed in this Agreement. The University represents the property rights of the author, resp. all authors or co-authors of the Author's Work, the creation or adaptation of it for the needs of the Company in accordance with this Agreement.</p> <p>4.2 The University does not have license rights to works owned by third parties that are stand-alone software (such as Windows) for which the source code is not available and which are not the copyrighted work of the University.</p> <p>4.3 If the services provided under this Agreement will result in the creation of copyright or any other work protected by applicable law (Author's Work), the University grants by this Agreement a non-exclusive for free (non-commercial) license rights to the Company to an unlimited extent as specified in the Copyright Act. and defined herein, for all known ways of using the Author's Work. The territorial scope of use of the Author's Work is agreed upon without any restriction of the territorial scope (i.e., worldwide). The material scope of use of the Author's Work is agreed as unlimited, without any restriction of the material scope of use of the Author's Work. The University grants the License to the Company, for a limited period of 99 years from the date of the origin of the protected Author's Work. For the avoidance of doubt, this includes, but is not limited to:</p>

<p>rozsahu na dobu 99 rokov od vzniku chráneného Autorského diela. Pre vylúčenie pochybností uvedené zahŕňa, okrem iného, aj:</p> <p>4.3.1 právo verejne rozširovať originál Autorského diela, alebo rozmnoženiny Autorského diela doteraz známymi a možnými spôsobmi šírenia Autorského diela ako aj spôsobmi šírenia, ktoré vzniknú v budúcnosti;</p> <p>4.3.2 súhlas Univerzity, aby Spoločnosť Autorské dielo verejne rozširovala a ďalej udelila akejkoľvek tretej osobe príslušný súhlas na verejné rozširovanie Autorského diela a používanie Autorského diela pre realizáciu vlastných aktivít alebo účelu;</p> <p>4.3.3 súhlas Univerzity, aby Spoločnosť Autorské dielo použila v prítomnosti alebo v budúcnosti, rozmnožila alebo v budúcnosti dala rozmnožiť technickými prostriedkami zvolenými podľa svojho uváženia a rozširovala ho všetkými, v čase uzatvorenia Zmluvy známymi a obvyklými spôsobmi;</p> <p>4.3.4 súhlas Univerzity na vyhotovenie rozmnoženín autorského diela a verejné rozširovanie týchto rozmnoženín v ich ľubovoľnom počte bez obmedzenia/limitácie;</p> <p>4.3.5 pri sprístupňovaní cez počítačovú sieť Internet je vecný rozsah dohodnutý ako celá počítačová sieť prevádzkovaná v súčasnosti pod označením „Internet“, najmä sprístupňovanie Autorského diela prostredníctvom internetových stránok v tejto sieti, a to bez ohľadu na spôsob prenosu dát;</p> <p>4.3.6 súhlas na spracovanie Autorského diela akýmkoľvek spôsobom;</p> <p>4.3.7 súhlas na spojenie Autorského diela s iným dielom;</p> <p>4.3.8 súhlas na zaradenie Autorského diela do databázy podľa § 131 Autorského zákona;</p> <p>4.3.9 súhlas na uvedenie Autorského diela na verejnosti (napr. komunikovaním verejnosti) akýmkoľvek spôsobom.</p> <p>4.4 4.3.10 Vyššie uvedené sa uplatňuje na Autorské dielo a/alebo jeho časti, pričom Spoločnosť má výlučné uváženie pri rozhodovaní o tom, ako a na ktoré účely použije Autorské dielo s výnimkou priameho alebo nepriameho komerčného použitia. Univerzita týmto udeľuje, súhlas Spoločnosti, resp. ňou splnomocnených tretích osôb, aby vykonali v prípade potreby</p>	<p>4.3.1 the right to publicly distribute the original of the Author's Work, or copies of the Author's Work, by the hitherto known and possible methods of distribution of the Author's Work as well as by the methods of distribution that will arise in the future;</p> <p>4.3.2 the University's consent for the Company to publicly distribute the Author's Work and to further grant to any third party the relevant consent for the public distribution of the Author's Work and the use of the Author's Work for the realization of its activities or purposes;</p> <p>4.3.3 the University's consent for the Company to use, reproduce now or in the future the Author's Work by technical means chosen at its discretion and to distribute it in all known and customary ways at the time of the conclusion of the Agreement;</p> <p>4.3.4 the University's consent to the making of copies of the Author's Work and the public distribution of these copies in any number without any restriction/limitation;</p> <p>4.3.5 in the case of making available via the computer network, the material scope is agreed upon as the entire computer network currently operated under the name "Internet", in particular, the disclosure of the Author's Work via the websites in this network, regardless of the method of data transmission;</p> <p>4.3.6 consent to the processing of the Author's Work in any way;</p> <p>4.3.7 consent to the merging of the Author's Work with another work;</p> <p>4.3.8 consent to the inclusion of the Author's Work in the database under Section 131 of the Copyright Act;</p> <p>4.3.9 consent to the public display (i.e., communication to the public) of the Author's Work in public in any way.</p> <p>4.3.10 the above shall be applicable to the Author Work's and/or parts thereof, having the Company sole discretion upon deciding how and to which purposes to use the Author's Work with the exception of direct or not direct commercial use.</p> <p>4.4 The University hereby grants the consent to the Company, or to the third parties authorized by it to make, if necessary or to the necessary extent,</p>
---	---

<p>alebo v potrebnom rozsahu technické ako aj iné korektúry Autorského diela. Licenčné práva k jednotlivým dielam vzniknú okamihom ich vzniku</p> <p>4.5 Univerzita súhlasí, že udelením licencie k výsledkom Tímového projektu podľa Zmluvy, udeľuje Spoločnosti právo na použitie, kopírovanie, publikovanie, distribuovanie, úpravy a zmeny výsledkov práce a jej odvodenín realizovaných Spoločnosťou, vrátane práva sublicencie v prospech tretej osoby.</p> <p>4.8 Z dôvodu zachovania práv študentov a zamestnancov Univerzity v rámci FIIT STU, ako verejnej vysokej školy, ktorej primárnym účelom, ktorý musí byť zachovaný, na plnenie si všetkej publikačnej, vedeckej a výskumnej činnosti, ktorá je hlavný predmetom náplne činnosti Univerzity v zmysle platnej legislatívy, si Zmluvné strany dojednali, že majetkové práva Univerzity aj po udelení Licencie v zmysle bodu 4.3 zostávajú zachované v nasledovnom rozsahu:</p> <p>4.8.1 právo verejne rozširovať originál Autorského diela, alebo rozmnoženiny Autorského diela doteraz známymi a možnými spôsobmi šírenia autorského diela ako aj spôsobmi šírenia, ktoré vzniknú v budúcnosti;</p> <p>4.8.2 právo Univerzity Autorské dielo verejne rozširovať a ďalej udeliť akejkoľvek tretej osobe príslušný súhlas na verejné rozširovanie Autorského diela a používanie Autorského diela pre realizáciu vlastných aktivít alebo zámerov;</p> <p>4.8.3 právo Univerzity, aby Spoločnosť autorské dielo použila, rozmnožila alebo budúcnosti dala rozmnožiť technickými prostriedkami zvolenými podľa svojho uváženia a zširovala ho všetkými, v čase uzatvorenia Zmluvy známymi a obvyklými spôsobmi;</p> <p>4.8.4 právo Univerzity na vyhotovenie zmnoženín autorského diela a verejné zširovanie týchto rozmnoženín v ich ľubovoľnom počte bez obmedzenia;</p> <p>4.8.5 pri sprístupňovaní cez počítačovú sieť internet je vecný rozsah dohodnutý ako celá počítačová sieť prevádzkovaná v súčasnosti pod značením „Internet“, najmä sprístupňovanie autorského diela prostredníctvom internetových stránok v tejto sieti, a to bez ohľadu na spôsob prenosu dát;</p>	<p>technical as well as other corrections to the Author's Work. License rights for individual works shall arise at the moment of their origin.</p> <p>4.5 The University agrees that by granting a license to the results of the Team Project under the Agreement, it grants the Company the right to use, copy, publish, distribute, modify and change the results of the work and its derivatives carried out by the Company, including the right to sublicense for third parties.</p> <p>4.8 To preserve the rights of students and staff of the University within FIIT STU, as a public university, whose primary purpose, must be preserved, is to fulfill all publishing, scientific, and research activities, which is the main subject of the University's activities by applicable legislation, the Contracting Parties have agreed that), the property rights of the University remain after the grant of the License under Section 4.3 to the following extent:</p> <p>4.8.1 the right to publicly distribute the original of the Author's Work, or copies of the Author's Work, by the hitherto known and possible methods of distribution of the author's work as well as by the methods of distribution that will arise in the future;</p> <p>4.8.2 the right of the University to publicly distribute the Author's Work and to further grant to any third party the relevant consent to the public distribution of the Author's Work and the use of the Author's Work for the realization of their activities or intentions;</p> <p>4.8.3 the right of the University to use, reproduce, or, in the future, reproduce the Author's work by technical means chosen at its discretion and to distribute it in all known and customary ways at the time of the conclusion of the Agreement;</p> <p>4.8.4 the right of the University to make copies of the author's work and the public distribution of these copies in any number without restriction;</p> <p>4.8.5 in the case of access via the computer network, the material scope is agreed upon as the entire computer network currently operated under the name "Internet", in particular, the disclosure of the Author's work via the websites in this network, regardless of the method of data transmission.</p> <p>4.8.6 the right of the University to process the Author's work in any way.</p> <p>4.8.7 the right of the University to combine the Author's work with another work.</p>
---	--



<p>4.8.6 právo Univerzity na spracovanie utorského diela akýmkoľvek spôsobom;</p> <p>4.8.7 právo Univerzity na spojenie Autorského diela s iným dielom;</p> <p>4.8.8 právo Univerzity na zaradenie utorského diela do databázy podľa § 131 utorského zákona;</p> <p>4.8.9 právo Univerzity na uvedenie utorského diela na verejnosti akýmkoľvek spôsobom.</p> <p>4.9 V prípade, ak dôjde k účinnosti Licencie, zostávajú práva Univerzity v zmysle bodu 4.8 zachované, avšak pre akýmkoľvek zverejnením čo i len časti Diela, ktoré bude označené Zmluvnými stranami ako „citlivé“ je nutný predchádzajúci písomný súhlas Spoločnosti so zverejnením čo i len časti Diela, pričom Spoločnosť má právo nahliadnuť do celej práce, publikácie, článku, ktoré majú byť predmetom zverejnenia.</p> <p>4.10 Zároveň sa Zmluvné strany dohodli, že Univerzita môže udeliť sublicenciu tretej osobe, za podmienok dojednaných v tomto bode.</p> <p>4.11 Pre vylúčenie pochybností podpisom na tejto Zmluve zmluvné strany potvrdzujú, že Univerzita bude aj naďalej nositeľom majetkových práv, bude oprávnená Autorské dielo územne a časovo neobmedzene užívať a udeľovať Licencie na jeho použitie aj iným tretím osobám a Spoločnosť bude oprávnená na použitie Autorského diela za podmienok dohodnutých v tejto Zmluve.</p> <p>4.12 Podmienky tejto Zmluvy zahŕňajúce práva a povinnosti z Licencie sú záväzné aj pre Strany aj ich právnych nástupcov.</p> <p>4.13 Licencia v zmysle tohto článku Zmluvy zaniká v prípade, ak sa Spoločnosť dostane do omeškania sa s akoukoľvek platbou alebo ak je Spoločnosť v omeškaní o viac ako 30 dní, Licencia môže byť zo strany Univerzity ukončená.</p>	<p>4.8.8 the right of the University to include the Author's work in the database under Section 131 of the Copyright Act.</p> <p>4.8.9 the right of the University to make the Author's work public in any way.</p> <p>4.9 In the event of a License effectiveness, the rights of the University within the meaning of clause 4.8 remain, but for any publication, even if only part of the Work, which will be marked by the Contracting Parties as "sensitive", prior written consent from Company to the publication of even a part of the Work is required, and the Company has the right to inspect the entire work, publication, and article to be published.</p> <p>4.10 At the same time, the Parties agree that the University may sublicense to a third party, under the conditions agreed in this section.</p> <p>4.11 For the avoidance of doubt, by signing this Agreement, the parties confirm that the University will continue to hold property rights, will be entitled to use the Author's Work territorially and indefinitely, and grant Licenses to use it to other third parties and the Company will be entitled to use the Author's Work under agreed terms in this Agreement.</p> <p>4.12 The terms of this Agreement, including the rights and obligations under the License, shall be binding upon the Parties and their legal successors.</p> <p>4.13 The License under this article of the Agreement shall terminate, if the Company is in arrears with any payment under this Agreement or. If Company is in arrears by more than 30 days, the License may be terminated by the University.</p>
<p><b>5 Poplatok a platobné podmienky</b></p>	<p><b>5 Fee and payment terms</b></p>
<p>5.1 Z predmet plnenia tejto Zmluvy sa Spoločnosť zaväzuje uhradiť Univerzite jednorazový Poplatok vo výške 40.000,- EUR (slovom: štyridsaťtisíc eur) bez DPH. DPH sa pripočíta k Poplatku v zmysle planých právnych predpisov. Nárok na Poplatok v zmysle tohto</p>	<p>5.1 For the Subject Matter of this Agreement, the Company undertakes to pay the University a one-time Fee of EUR 40,000 (in words: forty thousand euros) excluding VAT. VAT is added to the Fee by the applicable legislation. The right to the Fee under this Article arises on the</p>

<p>článku vzniká Univerzite dňom doručenia faktúry na adresu sídla Spoločnosti uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy.</p> <p>5.2 Poplatok podľa bodu 5.1 tejto Zmluvy je splatný do 30 dní odo dňa podpisu tejto Zmluvy.</p> <p>5.3 Zmluvné strany sa dohodli, že základným spôsobom úhrady Poplatku je bezhotovostný prevod na účet Univerzity č. SK83 8180 0000 0070 0008 5552, vedený u Štátnej pokladnice, Kód banky: 8180, vedený u Štátnej pokladnice.</p> <p>5.4 Univerzita vystaví a doručí Spoločnosti faktúru v zmysle bodu 5.1. tejto Zmluvy päť dní pred splatnosťou Poplatku podľa tohto článku Zmluvy. V prípade omeškania s doručením faktúry sa počiatok behu lehoty splatnosti poplatku posúva a lehota splatnosti začne plynúť až päť kalendárnych dní po doručení faktúry Spoločnosti. Univerzita vystavené faktúry budú obsahovať všetky potrebné náležitosti v zmysle všeobecne záväzných právnych predpisov. Spoločnosť vráti Univerzite faktúru, ktorá nebude obsahovať zákonné náležitosti, na doplnenie v lehote piatich kalendárnych dní odo dňa jej doručenia Spoločnosťou. V prípade omeškania sa s úhradou faktúry vzniká Univerzite nárok na úrok z omeškania vo výške 0,035% z omeškanej sumy za každý deň omeškania sa s úhradou. Uvedeným nie je dotknutý nárok na náhradu škody.</p>	<p>University on the day of delivery of the invoice to the address of the Company's registered office specified in the header of this Agreement.</p> <p>5.2 The Fee under clause 5.1 of this Agreement is payable within 30 days from the date of signing this Agreement.</p> <p>5.3 The Contracting Parties have agreed that the basic method of payment of the Fee is a non-cash transfer to the account of the University no. SK83 8180 0000 0070 0008 5552, kept at the State Treasury, Bank code: 8180, kept at the State Treasury.</p> <p>5.4 The University shall issue and deliver an invoice to the Company by Section 5.1. of this Agreement five days before the due date of the Fee under this Article of the Agreement. In the event of a delay in the delivery of the invoice, the beginning of the due date of the fee is postponed and the due date begins to run up to five calendar days after the delivery of the invoice to the Company. The invoices issued by the university will contain all the necessary details by generally binding legal regulations. The Company will return an invoice to the University, which will not contain legal requirements, for completion within five calendar days from the date of its delivery by the Company. In the event of a delay in paying the invoice, the University shall be entitled to interest on arrears in the amount of 0.035% of the amount due for each day of delay in payment. This does not affect the right to compensation.</p>
<p><b>6 Dôvernosť</b></p>	<p><b>6 Confidentiality</b></p>
<p>6.1 Zmluvné strany sa zaväzujú zachovávať mlčanlivosť o Dôverných informáciách definovaných v záhlaví tejto Zmluvy, ktoré jedna Zmluvná strana sprístupní druhej Zmluvnej strane.</p> <p>6.2 Zmluvné strany sa zaväzujú, že Dôverné informácie neprezeradia, resp. nesprístupnia tretej osobe a ani ich nepoužijú v rozpore s ich účelom definovaným v tejto Zmluve alebo pre svoje potreby a ani potreby tretej osoby, pokiaľ k takémuto konaniu nebudú mať predchádzajúci písomný súhlas druhej Zmluvnej strany.</p> <p>6.3 Zmluvné strany sa v prípade, že budú zo strany tretej osoby vyzvané na poskytnutie Dôverných informácií, zaväzujú bezodkladne</p>	<p>6.1 The Contracting Parties undertake to maintain the confidentiality of the Confidential Information defined in the title of this Agreement, which one Contracting Party shall make available to the other Contracting Party.</p> <p>6.2 The Contracting Parties undertake not to disclose Confidential Information, resp. they shall not make it available to a third party or use it contrary to their purpose defined in this Agreement or for their own needs or the needs of a third party unless they have the prior written consent of the other Contracting Party.</p> <p>6.3 The Contracting Parties undertake to immediately inform the other Contracting Party</p>

<p>informovať druhú Zmluvnú stranu o tejto skutočnosti.</p> <p>6.4 Za porušenie povinnosti Zmluvnej strany zachovávať mlčanlivosť o Dôverných informáciách podľa tohto článku Zmluvy, sa nepovažuje:</p> <p>6.4.1 zverejnenie informácie o spolupráci Zmluvných strán na Tímovom projekte, s predchádzajúcim súhlasom druhej Strany, s dohodnutým obsahom informácie;</p> <p>6.4.2 použitie Dôverných informácií Zmluvnou stranou, pokiaľ sa stali verejne známymi alebo dostupnými, v dôsledku činu, ktorý nepochádza od Zmluvnej strany, ktorá dostala Dôverné informácie,</p> <p>6.4.3 použitie Dôverných informácií Zmluvnou stranou, pokiaľ také informácie boli nezávisle vytvorené Zmluvnou stranou a získané zákonnou cestou bez obmedzenia z iného zdroja oprávneného také informácie poskytnúť,</p> <p>6.4.4 prístupnenie Dôverných informácií právny zástupcom, účtovníkom, riadiacim, kontrolným a správny orgánom strán a iným poradcom Zmluvnej strany, pričom sa Zmluvná strana zaväzuje, že v prípade ak dôjde k takémuto prístupneniu, tak zabezpečí, aby každá taká osoba, ktorej budú Dôverné informácie poskytnuté bola zaviazaná ohľadom mlčanlivosti o Dôverných údajov v takom rozsahu, aký Zmluvným stranám ukladá táto Zmluva,</p> <p>6.4.5 použitie Dôverných informácií v prípade, ak bola Zmluvná strana na poskytnutie Dôverných informácií vyzvaná v súlade s platnými právnymi predpismi orgánom verejnej správy, pričom Zmluvná strana sa zaväzuje informovať druhú Zmluvnú stranu bezodkladne po tom, ako sa dozvie, že poskytnutie Dôverných informácií sa od Zmluvnej strany požaduje a vynaloží všetko primerané úsilie, aby sa dohodla so Zmluvnou stranou na rozsahu a čase poskytnutia Dôverných informácií tak, aby druhá Zmluvná strana mohla prípadne požiadať o ochranné opatrenie alebo iný vhodný postup,</p> <p>6.4.6 použitie Dôverných informácií v zmysle platných právnych predpisov a to najmä v zmysle zákona č.546/2010 Z.z. v spojení so zákonom 211/2000 Z.z. vrátane zverejnenia tejto Zmluvy,</p> <p>6.4.7 budú publikované resp. použité spôsobom v súlade s touto Zmluvou a to vrátane ich spôsobu použitia do záverečnej, rigorózne</p>	<p>of this fact if a third party is requested to provide Confidential Information.</p> <p>6.4 The following shall not be considered a breach of the obligation of the Contracting Party to maintain the confidentiality of Confidential Information under this Article of the Agreement:</p> <p>6.4.1 publication of information on the cooperation of the Contracting Parties in the Team Project, with the prior consent of the other Party, with the agreed content of the information;</p> <p>6.4.2 the use of Confidential Information by the Contracting Party, if it has become publicly known or available as the result of an act that is not from the Contracting Party that received the Confidential Information,</p> <p>6.4.3 the use of Confidential Information by a Party, provided that such information has been independently created by the Party and obtained lawfully without restriction from another source authorized to provide such information,</p> <p>6.4.4 disclosure of Confidential Information to a Party's legal counsel, accountant, management, control and administrative bodies of the Parties and other advisers, and the Party undertakes to ensure that, in the event of such disclosure, any such person to whom Confidential Information is provided is bound by the confidentiality of the Confidential Data to the extent required by the Contracting Parties,</p> <p>6.4.5 use of Confidential Information if a Party has been requested to provide Confidential Information by applicable law by a public authority, and the Party undertakes to inform the other Party immediately upon learning that the provision of Confidential Information will be requested and will make all reasonable efforts to agree with the Party on the scope and timing of the provision of Confidential Information so that the other Party may, if necessary, request a safeguard measure or other appropriate procedure;</p> <p>6.4.6 use of Confidential Information by valid legal regulations, especially by Act No. 546/2010 Coll. in connection with Act 211/2000 Coll., including the publication of this Agreement,</p> <p>6.4.7 will be published or used in a manner permitted by this Agreement, including their method of use in final, rigorous, or other scientific law by the Act of the National Council of the Slovak Republic no. 131/2002 Coll.,</p>
---	--

<p>alebo inej vedeckej práve v zmysle zákona NR SR č. 131/2002 Z.z.,</p> <p>6.4.8 tvoria Autorské dielo vytvorené v rámci Tímového projektu, ktoré sa riadia špeciálnymi ustanoveniami o licenčných právach v zmysle čl. IV tejto Zmluvy.</p> <p>6.5 Zmluvné strany sa v zmysle výnimky o mlčanlivosti podľa bodu 6.4. dohodli, že budú vzájomne podporovať pozitívne PR Tímového Projektu, za účelom rozšírenia informácie o vzájomnej spolupráci Zmluvných strán, pričom pred zverejnením informácie alebo pred prezentáciou Tímového projektu sa budú Zmluvné strany o tejto skutočnosti vzájomne informovať a odsúhlasia si formu a spôsobom komunikácie Tímového projektu odbornej a laickej verejnosti.</p> <p>6.6 Obe Strany sa zaväzujú, že poskytnutím akýchkoľvek dát, údajov, prístupov a povolení nedôjde z jej strany k porušeniu povinnosti ochrany údajov jej klientov.</p> <p>6.7 Zmluvné strany sa dohodli, že záväzok mlčanlivosti podľa tejto Zmluvy ostane v platnosti aj po skončení trvania tejto Zmluvy, a to 6 mesiacov odo dňa ukončenia Zmluvy.</p> <p>6.8 Zmluvné strany si navzájom udeľujú súhlas so spracovaním osobných údajov v rámci plnenia svojich povinností podľa tejto Zmluvy, a to v rozsahu vyplývajúcom z tejto Zmluvy (titul, meno, priezvisko, e-mailová adresa, telefónne číslo, pracovná pozícia, výška a rozsah dosiahnutého vzdelania) a iné s profesiou alebo štúdiom súvisiace údaje oznamované najmä formou životopisu. Súhlas so spracovaním osobných údajov je účinný počas trvania Zmluvy a po dobu 5 (päť) rokov odo dňa jej zániku. V súvislosti so spracúvaním osobných údajov majú Zmluvné strany najmä nasledovné práva: právo odvolať súhlas, právo na prístup, právo na opravu, právo na výmaz (na zabudnutie), právo na obmedzenie spracúvania, právo na prenosnosť údajov, právo namietat', právo podať návrh na začatie konania o ochrane osobných údajov na Úrad na ochranu osobných údajov Slovenskej republiky.</p>	<p>6.4.8 are part of the Author's work created within the Team Project, which is governed by special provisions on licensing rights by Art. IV of this Agreement.</p> <p>6.5 The Parties agree to mutually support the positive PR of the Team Project by the non-disclosure exception under clause 6.4., to disseminate information on the Parties' cooperation, and the Parties shall inform each other and agree on the form and manner of communication of the Team Project to the professional and lay public.</p> <p>6.6 Both Parties undertake that the provision of any data, data, access and permissions will not violate the data protection obligations to its clients.</p> <p>6.7 The Contracting Parties agree that the obligation of confidentiality under this Agreement shall remain in force even after the expiration of this Agreement, for 6 months from the date of termination of the Agreement.</p> <p>6.8 The Contracting Parties give each other consent to the processing of personal data in the performance of their obligations under this Agreement, to the extent resulting from this Agreement (title, name, surname, e-mail address, telephone number, job position, amount, and scope of education) and other profession-related or study-related data reported mainly in the form of a curriculum vitae. Consent to the processing of personal data is effective for the duration of the Agreement and a period of 5 (five) years from the date of its termination. For the processing of personal data, the Contracting Parties have the following rights: the right to withdraw consent, the right of access, the right to rectification, the right to erasure, the right to restrict processing, the right to data transfer, the right to object, the right to initiation of proceedings on personal data protection to the Office for Personal Data Protection of the Slovak Republic.</p>
<p><b>7 Náhrada škody</b></p>	<p><b>7 Damages</b></p>
<p>7.1 Každá strana berie na vedomie, že porušenie ustanovení tejto Zmluvy môže spôsobiť škody druhej strane, za ktoré poškodená</p>	<p>7.1 Each Party acknowledges that a breach of the provisions of this Agreement may cause damage to the other Party for which the injured party</p>

<p>strana nemôže byť adekvátne a primerane odškodnená v peniazoch. Preto každá strana je oprávnená, zakázať ďalšie použitie alebo inak spravodlivo ochrániť poskytnuté Dôverné informácie, to všetko v rozsahu rozhodnutia kompetentného súdu.</p> <p>7.2 Zmluvné strany si dojednali, že v prípade vzniku škody sa bude nahrádzať iba skutočná škoda a nie ušlý zisk a náklady vynaložené v súvislosti so vznikom škody.</p> <p>7.3 Zmluvné strany v zmysle § 379 slovenského Obchodného zákonníka dojednali, že druhá Zmluvná strana nie je povinná nahradiť skutočnú škodu, ktorá prevyšuje škodu, ktorú v čase vzniku záväzkového vzťahu ako možný dôsledok porušenia povinnosti zodpovednej Zmluvnej strany predvídala ako možný dôsledok porušenia jej povinnosti zo zmluvného vzťahu s prihliadnutím na všetky skutočnosti, ktoré v uvedenom čase mala poznať pri obvyklej starostlivosti, maximálne vo výške 5 000 EUR. Zmluvné strany si dojednali uvedenú primeranú limitáciu náhrady škody, a to v súlade s dobrými mravmi a s ohľadom na postavenie Univerzity ako verejnej vysokej školy.</p> <p>7.4 Zmluvná strana sa zbaví zodpovednosti za škodu, ak dokáže, že porušenie tejto Zmluvy bolo zapríčinené Okolnosťami vylučujúcimi zodpovednosť za škodu v zmysle § 373 slovenského Obchodného zákonníka alebo vyššou mocou definovanou v § 374 slovenského Obchodného zákonníka.</p>	<p>cannot be adequately and reasonably compensated in money. Therefore, each party is entitled, in addition to and without limitation, as well as without waiving the available protection, to prohibit further use or otherwise equitably protect the Confidential Information provided, all within the scope of the decision of the competent court.</p> <p>7.2 The Contracting Parties have agreed that in the event of damage, only the actual damage will be compensated and not the lost profit and costs incurred in connection with the damage.</p> <p>7.3 The Contracting Parties have agreed in accordance with § 379 of the Slovak Commercial Code that the other Party is not obliged to compensate for actual damage that exceeds which the liable Party envisaged or could have envisaged - as a possible result of the breach of its obligation at the outset of the contractual relationship – with regard to all the facts which the liable Party knew of, or should have known of, if all due care was taken. The damages shall be limited to a maximum of EUR 5,000 Euros. The Contracting Parties have agreed on the said appropriate limitation of damages, by good morals and considering the status of the University as a public university.</p> <p>7.4 The Contracting Party shall be released from liability for damage if it proves that the breach of this Agreement was caused by Circumstances precluding liability for the damage under Section 373 of the Slovak Commercial Code or by force majeure as defined in Section 374 of the Slovak Commercial Code.</p>
<p><b>8 Doručovanie Písomností</b></p>	<p><b>8 Service of Documents</b></p>
<p>8.1 V prípade zmeny identifikačných údajov Zmluvných strán týkajúcich sa predovšetkým adresy sídla, bankového spojenia, údajov pre účely splnenia daňovej povinnosti Zmluvných strán, ako aj zmeny ich kontaktných údajov (telefónnych čísiel, e-mail), je každá zo Zmluvných strán povinná oznámiť druhej Zmluvnej strane zmenu týchto údajov bez zbytočného odkladu. V prípade neoznámenej zmeny údajov sa budú považovať pôvodné údaje zapísané v tejto Zmluve za správne a aktuálne. V prípade, že vznikne neoznámením aktuálnych údajov druhej Zmluvnej strane škoda, Zmluvná</p>	<p>8.1 In the event of a change in the identification data of the Contracting Parties concerning registered office address, bank details, data to fulfill the tax obligations of the Contracting Parties, as well as changes in their contact details (telephone numbers, e-mail), each Contracting Party is obliged to notify the other Contracting Party of a change in this information without undue delay. In the event of failure to notify the change of data, the original data entered into this Agreement shall be deemed to be correct and current. In the event of damage resulting from failure to report the current data to the other</p>

<p>strana, ktorá mala údaje podľa tohto článku oznámiť, zodpovedá za škodu spôsobenú druhej Zmluvnej strane.</p> <p>8.2 Pokiaľ nie je v tejto Zmluve uvedené inak, všetky Písomnosti, musia byť urobené v písomnej forme a doručené na adresu druhej Zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy, v tomto článku a/alebo na inú adresu, ktorú oznámi táto Zmluvná strana, alebo na poslednú známú adresu Zmluvnej strany. Písomnosť sa považuje za doručeníu za nasledovných podmienok:</p> <p>8.2.1 v prípade osobného doručovania odovzdaním Písomnosti Oprávnenej osobe alebo inej osobe oprávnenej prijímať písomnosti za túto Zmluvnú stranu a podpisom takej osoby na doručeníu a/alebo kópii doručovanej Písomnosti, alebo odmietnutím prevzatia Písomnosti takou osobou;</p> <p>8.2.2 v prípade doručovania prostredníctvom Slovenskej pošty, a.s. doručením na adresu Zmluvnej strany a v prípade doporučenej zásielky odovzdaním Písomnosti osobe oprávnenej prijímať písomnosti za túto Zmluvnú stranu a podpisom takej osoby na doručeníu, najneskôr však uplynutím troch (3) dní odo dňa uvedeného na podacom lístku, a to bez ohľadu na úspešnosť doručenia.</p> <p>8.3 Bežná komunikácia medzi Zmluvnými stranami sa môže uskutočňovať aj prostredníctvom faxu alebo elektronickou poštou. V prípade doručovania prostredníctvom elektronickou poštou sa Písomnosť považuje za doručeníu prijatím potvrdenia druhej Zmluvnej strany o doručení Písomnosti na mailové adresy uvedené v záhlaví tejto Zmluvy.</p>	<p>Contracting Party, the Contracting Party which should have reported the data under this Article shall be liable for the damage caused to the other Contracting Party.</p> <p>8.2 Unless otherwise stated in this Agreement, all Documents must be made in writing and delivered to the address of the other Party specified in the title of this Agreement, in this article, and/or to another address notified by that Party, or to the last known address of the Contracting Party. The document is considered delivered under the following conditions:</p> <p>8.2.1 in the case of personal delivery by handing over the Document to the Authorized Person or another person authorized to receive documents on behalf of this Contracting Party and signing such person on the delivery note and/or copy of the delivered Document, or refusing to accept the Document by such person.</p> <p>8.2.2 in the case of delivery via Slovenská pošta, a.s. by delivery to the address of the Contracting Party and in the case of a registered item by handing over the Document to the person authorized to receive documents for this Contracting Party and signing such person on the delivery note, but no later than three (3) days from the date stated on the delivery note, regardless of successful delivery.</p> <p>8.3 Ordinary communication between the Contracting Parties may also take place by fax or e-mail. In the case of delivery by e-mail, the Document shall be deemed delivered upon receipt of the other Contracting Party's confirmation of delivery of the Document to the e-mail addresses specified in the header of this Agreement.</p>
<p><b>9 Trvanie a ukončenie Zmluvy</b></p>	<p><b>9 Duration and termination of the Agreement</b></p>
<p>9.1 Zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle zákona č.546/2010 Z.z. v spojení so zákonom 211/2000 Z.z..</p> <p>9.2 Tímový projekt ako je definovaný v článku 3 sa uzatvára na dobu určitú na 2 semestre, na školský rok 2022/2023.</p> <p>9.3 Zmluvu je možné predčasne ukončiť vzájomnou dohodou Zmluvných strán. Univerzita nemá povinnosť vrátiť Poplatok v zmysle čl. 5, v prípade predčasného ukončenia tejto Zmluvy.</p>	<p>9.1 The Agreement shall enter into force on the day following the day of its publication by Act No. 546/2010 Coll. in connection with Act 211/2000 Coll.</p> <p>9.2 The Team Project Agreement, as defined in section 3, is concluded for a definite period of 2 semesters, for the school year 2022/2023.</p> <p>9.3 The Agreement may be terminated prematurely by mutual agreement of the Contracting Parties. The University is not obliged to return the Fee by Art. 5, in the event of early termination of this Agreement.</p>

<p>9.4 V prípade ukončenia Zmluvy, z akéhokoľvek dôvodu, má Spoločnosť nárok na akékoľvek Autorské dielo do dňa účinnosti ukončenia Zmluvy za podmienok dohodnutej Licencie v zmysle tejto Zmluvy a ukončenie nemá vplyv na licenčné podmienky.</p> <p>9.5 Licencia a povinnosti a práva súvisiace ako aj práva a povinnosti vyplývajúce zo záväzku mlčanlivosti o Dôverných informáciách, trvajú aj po ukončení tejto zmluvy. Všetky záväzky mlčanlivosti trvajú po dobu dojednanú v tejto Zmluve.</p>	<p>9.4 In any termination event, for whatever reason, the Company shall be entitled to any Author's Work resulted up until the effective termination date in the terms of the License agreed herein, and the termination shall not affect the License terms.</p> <p>9.5 The License's rights and obligations, as well as rights and obligations related to Confidential Information shall survive the termination of this Agreement. All confidentiality obligations shall remain for the period agreed in this Agreement.</p>
<p><b>10 Spoločné a záverečné ustanovenia.</b></p>	<p><b>10 Common and final provisions.</b></p>
<p>10.1 Každá Zmluvná strana sa zaväzuje riadne uchovávať všetky dokumenty akokoľvek súvisiace s realizáciou aktivít Tímového projektu. V prípade, že interné predpisy ustanovujú pre niektoré dokumenty dlhšiu dobu uchovávanía, Zmluvná strana sa zaväzuje ustanovenia rešpektovať.</p> <p>10.2 Táto Zmluva je vyhotovená v počte dvoch (2) rovnopisov, každý s platnosťou originálu. Každá zo Zmluvných strán obdrží po jednom rovnopise. Zmluvu možno uzatvoriť aj výmenou naskenovaných kópií podpísanej Zmluvy elektronickými prostriedkami, pričom Zmluvné strany môžu pripojiť svoje podpisy na rôzne originály podpisovej strany.</p> <p>10.3 Ustanovenia tejto Zmluvy sú oddeliteľné. Ak sa počas trvania tejto Zmluvy stane akékoľvek ustanovenie tejto Zmluvy (alebo jeho časť) neplatné alebo nevynútiteľné v dôsledku zmeny platných právnych predpisov alebo inak, nebude tým dotknutá platnosť ani vynútiteľnosť ostatných ustanovení tejto Zmluvy a Zmluvné strany sa zaväzujú rokovať s cieľom úpravy tejto Zmluvy v zmysle novej právnej úpravy a nahradiť dotknuté ustanovenia novými, určenými právnou úpravou resp. zmenou tak, aby bol zachovaný účel Zmluvy a zámery Zmluvných strán obsiahnuté v pôvodných ustanoveniach.</p> <p>10.4 Zmluva môže byť písomne zmenená iba písomným dodatkom podpísanými oboma Zmluvnými stranami.</p> <p>10.5 Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu pred jej podpisom riadne prečítali, jej ustanoveniam porozumeli, Zmluva vyjadruje ich slobodnú a vážnu vôľu a zaväzujú sa ju</p>	<p>10.1 Each Contracting Party undertakes to keep properly all documents related to the implementation of the activities of the Team Project. If internal regulations provide for a longer retention period for certain documents, the Contracting Party undertakes to respect the provisions.</p> <p>10.2 This Agreement is made in two (2) counterparts, each with the validity of the original. Each of the Contracting Parties will receive one original. The Agreement may also be concluded by exchanging scanned copies of the signed Agreement by electronic means, and the Contracting Parties may attach their signatures to the various originals of the signing Party.</p> <p>10.3 The provisions of this Agreement are severable. If during the term of this Agreement, any provision of this Agreement (or any part thereof) becomes invalid or unenforceable as a result of a change in applicable law or otherwise, this shall not affect the validity or enforceability of other provisions of this Agreement meaning of the new legislation and replace the provisions in question with new, designated legislation or by amendment to preserve the purpose of the Agreement and the intentions of the Contracting Parties contained in the original provisions.</p> <p>10.4 The Agreement may be amended in writing only by a written amendment signed by both Contracting Parties.</p> <p>10.5 The Contracting Parties declare that they have read the Agreement properly before signing it, understand its provisions, the Agreement expresses their free and serious will and they</p>

<p>dobrovoľne plniť, na dôkaz čoho pripájajú svoje podpisy.</p> <p>10.6 Táto Zmluva sa riadi a vykladá v súlade so slovenským právom. Strany týmto zvolili s exkluzivitou všeobecných súdov v Slovenskej republike s cieľom urovnať akýkoľvek nárok, spor alebo nejasnosť, ktoré vyplývajú z tejto Zmluvy alebo sa týkajú tejto Zmluvy.</p>	<p>undertake to perform it voluntarily, as evidenced by their signatures.</p> <p>10.6 This Agreement shall be governed by and construed in accordance with Slovak Law. The Parties hereby elect with exclusivity the general court in Slovak Republic to settle any claim, dispute or controversy arising out of or relating to this Agreement.</p>
<p>V Bratislave dňa _____ 2022</p> <p>Za Sportradar Slovakia s.r.o.</p> <p>.....</p> <p>Ian Michael Poland konateľ</p>	<p>V Bratislave dňa _____ 2022</p> <p>Za Slovenskú technickú univerzitu v Bratislave Fakulta informatiky a informačných technológií</p> <p>.....</p> <p>prof. Ing. Ivan Kotuliak, PhD. dekan FIIT STU</p>